June 7, 2012

Terminology work in a nutshell

Uwe Muegge
Terminology Work in a nutshell

Uwe Muegge
Why?
When?
How?
TEN GOOD REASONS FOR MANAGING TERMINOLOGY
A good reason for managing terminology

1. Terminology management enables simplified writing and reviewing of source documents
Collaborative Authoring
Another good reason for managing terminology

Terminology management enables consistent use of terminology across functional areas.
Typical Functional Areas

- Regulatory Affairs
- Software Engineering
- Hardware Engineering
- Marketing Communication
- Training
- Technical Communication
Another good reason for managing terminology

3 Terminology management enables consistent use of terminology across different versions
Document Versioning
Another good reason for managing terminology

Terminology management enables effective protection of intellectual property
Think Trademarks!

®™

To translate or not to translate - that is the question.
Another good reason for managing terminology

5 Terminology management enables automatic terminology lookup and reuse during translation
The Delta DX Insertable Cardiac Monitor is a programmable device which continuously monitors a patient's ECG.

The Delta DX records cardiac rhythm in response to patient activation and automatically detected arrhythmias.

The Delta DX is designed to automatically record the occurrence of arrhythmias in a patient. Arrhythmia may be classified as bradyarrhythmia, asystole, or (fast) ventricular tachyarrhythmia. In addition, the Delta DX can be activated by the patient to record cardiac rhythm during symptomatic episodes.

The Delta DX system consists of 3 main components.

- Delta DX Model 0326 Insertable Cardiac Monitor: The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest. Two electrodes on the body of the device continuously monitor the patient's subcutaneous ECG. The device memory can store up to 22.5 min of ECG recordings from patient-activated episodes and up to 27 min of ECG recordings from automatically detected arrhythmias.
- Model 2000 Programmer with Software Model SW007: The Programmer is used to set up the Delta DX to detect arrhythmias. It also allows the clinician to view, save, or print the stored information.
- Delta Patient Assistant Model 9038: The Patient Assistant is a hand-held, battery-operated telemetry device that enables the patient to record cardiac information in the Delta DX after experiencing symptoms of a possible cardiac event.

221 words
Another good reason for managing terminology is that it enables high-quality machine translation output.
Professional MT System
Another good reason for managing terminology

Terminology management enables simplified
terminology quality assurance after translation
## Automatic Term Checker

![Screenshot of the Automatic Term Checker interface](image)

The Automatic Term Checker is a tool designed to identify and correct errors in terminology within text. It allows users to input a segment of text and then checks it against a database of terms, identifying any that are not found or are incorrectly used. The tool provides suggestions for correction, enhancing the accuracy and consistency of the text.
Another good reason for managing terminology

Terminology management enables simplified translation editing and reviewing
Editing without Glossary
Another good reason for managing terminology is that it enables compliance with established industry best practices.
Best Practice Standards

LISA QA Model

SAE J2450 Translation Quality Metric

ASTM F2575 Standard Guide for Quality Assurance in Translation

CEN EN 15038 European Quality Standard for Translation Services

Applicable Standards
Another good reason for managing terminology

Terminology management enables all communicators to meet a critical user requirement.
Consistent terminology =
When?
ASAP!
The Cost of Delaying Terminology Management

Source: Schütz, Jörg: MULTIDOC – Controlling language in multilingual documentation
How?
The hardest part of terminology management is actually doing it.
Terminology management doesn’t have to be hard
TermWikiPro™

- Roles and privileges definable
- SaaS solution, no software to install
- Automatic notification of users
- Easy data exchange with TM/CMS
- Complete history audit trail
- Uniform data model ensures consistency
- Mature system backed by substantial development team
- Voted one of the most innovative solutions in 2011 by IDC
- Data instantly available to all users
- Low-cost solution: $9.95/user/month
How to speed-up critical translation projects?
Stop in-country translation review!
Start in-country terminology review!
Automatic Notification of Terminology Reviewers
Sample Workflow for 3-day Translation Turnaround
THE THREE THINGS I WANT YOU TO REMEMBER
A good thing to remember:

1. Terminology management should not be viewed as limited to translation.
A good thing to remember:

Terminology management is as much about productivity as it is about quality.
A good thing to remember:

3. Terminology management should start early for maximum effect.
Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
Twitter: @UweMuegge